

Miyo Umeda 梅田実代

外国人弁護士秘書として身に付けたビジネスマナーを活かし、また15年以上の翻訳経験から直訳ではない自然な英語での進行が可能。司会台本の翻訳、差し込みでの英語にも対応できます。アメリカの総合スポーツ番組の翻訳者・ボイスオーバーを7年半、ゴルフのハイライト動画の字幕翻訳を13年間務めるなどスポーツへの造詣が深い。

対応言語：

英語（ビジネスレベル） 日本語（母国語） フランス語（日常会話）

学歴・資格：

国際基督教大学 教養学部 国際関係学科 卒業

St. Anne's & Gippsland Grammar School（オーストラリア）留

学 日本映像翻訳アカデミー実践コース修了 / ディプロマット ビジネス通訳コース修了

グリーンズアカデミー（オンライン通訳スクール）受講中 / TOEIC 970 / 仏検2級

実績（敬称略）：

司会／影アナ／ボイスオーバー

<司会>

- G20 新潟 農業大臣会合 歓迎レセプション
- 第23回東京ディフェンス・フォーラム防衛省主催レセプション
- 国際水協会（IWA）世界会議・展示会 ポスタープレゼンテーション
- LNG 産消会議（経済産業省主催） ●TCFD サミット 2019（経済産業省主催）
- PGA Tour MasterCard Japan Championship 2019 プロアマ 公式会見
- ラグビーワールドカップ 2019 オフィシャルホスピタリティ
- 国会ワールドカップ 2019 歓迎レセプション（山梨県主催）
- 東南アジア向けモバイル決済 VIA 羽田空港導入発表会
- ブライダル（国際基督教大学ダイニングホール、カシータ青山、ロアラブッシュ ホテルナ）

<影アナ>

- OPCAB Masterclass APAC 2019（英語） ●製薬会社主催 医療セミナー多数（日本語）
- The 7th Asian Congress for Lysosomal Storage Disease Screening（英語）

<ボイスオーバー>

- 「SPORTS CENTER USA」（JSPORTS） 翻訳 兼 ボイスオーバー 2004～2011

通訳

- ロンシャン・ジャパン株式会社 社内研修 ●都内インターナショナルスクール父兄面談
- 「クイズ☆タレント名鑑」（TBS）R・バース ●「マル秘メジャー」（JSPORTS）C・グランダーソン
- ドラガン・ストイコビッチ 電話インタビュー ●東京フィルメックス 上映後Q&A ●各種展示会

翻訳

- 「TOKIO TODAY」（J-WAVE）オンエア用ニュース記事 翻訳 1998～1999
- ロイター・ジャパン株式会社にてネット配信用ニュース翻訳 2001～2003
- GDO PGA ツアーハイライト動画 ボイスオーバー・字幕翻訳 2005～2018
- 音楽ドキュメンタリーやスポーツ（NFL、NBA、MLB、ラグビー、ゴルフ、テニス、ヨット、自転車ロードレース等）関連番組・DVDのボイスオーバー・字幕翻訳作品多数



MIYO UMEDA

Bilingual MC / Interpreter/ Visual Media Translator

Based in Tokyo, Miyo is a bilingual emcee, interpreter and translator. Highly skilled in translating sports programs with more than 15 years of experience as a freelance translator, working for radio/TV stations and production companies. She is inquisitive, hardworking and is more than willing to learn and is not afraid of challenges.

Languages spoken :

English and Japanese. Able to sprinkle a dash of French.

Education:

St Anne's and Gippsland Grammar School Sale, Australia 1994

Bachelor's degree in Liberal Arts, International Christian University
Tokyo, Japan 2000

Qualification : TOEIC 970 Test in Practical French Proficiency Grade 2

Professional Experience :

MC (English)

- G20 Niigata Agriculture Ministers' Meeting welcome reception
- 23rd Tokyo Defense Forum Reception hosted by MOD
- Poster presentation at IWA World Water Congress & Exhibition 2018

MC (Bilingual)

- Rugby World Cup 2019 Official Hospitality in Oita ●TCFD Summit 2019 hosted by METI
- Parliamentary World Cup 2019 Welcome Reception hosted by Yamanashi Prefecture
- VIA Japan Launch Press Conference at Haneda Airport
- Wedding receptions at International Christian University Dining Hall, Casita Aoyama & L'eau a la Bouche

MC(Japanese)

- LNG Producer-Consumer Conference 2019 hosted by METI ●Wedding reception at Hotaluna
- PGA Tour MasterCard Japan Championship 2019 Pro-Am Press Conference

Voice of God (English)

- OPCAB Masterclass APAC 2019 ●The 7th Asian Congress for Lysosomal Storage Disease Screening

Voiceover (Japanese)

- "Sports Center USA" (JSPORTS) 2004-2011

Interpretation

- Retail training sessions for Longchamp Japan ●Trade shows
- Randy Bass (former Hanshin Tiger) for filming Japanese TV program
- Curtis Granderson (then New York Yankee) for filming Japanese TV program
- Dragan Stojković during telephone interview for Japanese TV program
- Parent-teacher conference at an International school in Tokyo ●Tokyo Filmex 2016 Q&A sessions

Translation

- "TOKIO TODAY" (J-WAVE) 1998-1999 ●Reuters Japan 2001-2003
- Translated sports programs and DVDs including NFL, NBA, MLB, rugby, golf, cycling and many more.

